

## 讀經筆記 21

## 感謝 kah 呵佬

李南衡／作家，台語研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，  
2007，台北：台灣聖經公會  
進 度：全本新約聖經

**馬**太福音第24章第8節《巴克禮》：  
Chiah-ê lóng 是苦痛 ê 開始。《紅皮》：  
這一切不過是為 tiòh boeh 產生新紀元痛苦 ê 開始  
nā-tiā<sup>n</sup>。《和合本》：這都是災難（災難：  
原文是生產之難）的起頭。《現代中文》：  
這一切事情的發生正像產婦陣痛的開始一  
樣。咱看《現代台語》按怎譯：Chiah-ê it-chhè  
ê tãi-chì put-kò sī chhui-chūn thàng-thià<sup>n</sup> ê khai-sí。  
“chhui-chūn thàng-thià<sup>n</sup>” 確實是一流的台語。  
使徒行傳第12章第14節《巴克禮》：認  
得彼得 ê 聲，因為歡喜 ê 緣故無開門，《紅  
皮》：伊認 tiòh 彼得，歡喜 kah 無顧開門，  
《現代台語》譯作：I jīn-tit Pí-tek ê sia<sup>n</sup>, hoa<sup>n</sup>-  
hí-kah bôe kò-tit khui-mîng. 咱讀 tiòh 知影譯了上  
好。

使徒行傳第13章第11節《巴克禮》：伊 ê  
目矙 liám-pi<sup>n</sup> ian-ñg 烏暗；《紅皮》：以呂馬 ê

目矙即時 hō 烏霧罩起來，《和合本》：他的  
眼睛立刻昏蒙黑暗，《現代中文》：以呂馬  
覺得一片黑霧遮住他的眼睛；《現代台語》  
按呢譯：Í-lū-má ê bák-chiu sùi-sí hō o-àm tà-teh,  
khí ian-ñg. “khí ian-ñg” 用了足 sùi. ian-ñg 漢字  
寫作「煙暈」，《台日大辭典》：目矙矙矙。  
《台英辭典》：dim or unclear（暗淡無光抑是  
無清）。《台語英語字典》：eyes dim so as to  
see quite indistinctly.（視力模糊或是眼花）。

羅馬書第1章第29節尾句 kah 哥林多後  
書第12章第20節後壁句全款，《巴克禮》：  
臭心行，《紅皮》：in 成做講腳脊後話 ê，  
“BBE”：and false statements about others；  
《現代中文》：他們造謠，《現代台語》譯  
作：kóng ka-chiah-āu-ōe，實在是簡單清楚的  
台語。

哥林多後書第2章第17節《巴克禮》：  
因為阮無親像 chōe-chōe 人混雜上帝 ê 道理；  
《紅皮》：阮無親像其他 hiah 濟人，將上主  
ê 道理親像俗貨擔 teh 賣；《現代中文》：  
我們不像許許多多的人，把上帝的信息當商

品叫賣；《現代台語》譯作：Goán bó chhin chhiū<sup>n</sup> chin chōe lāng chiong Siōng-tè ê oe chòe siòk-hè phah-bōe. 譯了誠好。

哥林多後書第6章第8節後半句《巴克禮》：親像騙人 ê，其實是誠實 ê；《紅皮》：阮 hō 人款待做迷人 ê，m̄-kú 阮講真理；《現代中文》：人家說我們是騙子，其實我們說的是誠實話；《現代台語》譯作：Goán hō lāng khòa<sup>n</sup>-chòe pián-sian, kī-sit góan kóng sit-ōe. 阮認為譯了誠好。

希伯來書第4章第16節《巴克禮》：也得 tiòh 恩典，做及時 ê 幫贊。《紅皮》：咱有需要 ê 時，會得 tiòh 慈悲 kap 恩惠來幫助咱。《和合本》：為要得憐恤，蒙恩惠，作隨時的幫助。“BBE”：and we may get grace for our help in time of need. 《現代台語》：thang niá-siū I ê lín-bín kap un-tián, chòe lán su-iàu ê sí ê pang-chān. 《巴克禮》譯作「及時」雖然誠好，總是那像 m̄ 是現代台灣白話。

彼得前書第5章第14節《巴克禮》：Lín tiòh 用仁愛 ê 相 chim 來相請安。《紅皮》：Lín tiòh 用基督徒 ê 愛心互相握手。《和合本》：你們要用愛心彼此親嘴問安。《現代中文》：你們要用愛心彼此親吻問安。《現代台語》譯作：Tiòh ēng thià<sup>n</sup> ê sa<sup>n</sup>-chim hō-siōng chhêng-an. 譯了上簡單、上清楚、上正確。

## 寫佇後壁

羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》出版了，阮台北市大直教會成人主日學 tiòh 決定，每禮拜日十一點台語禮拜了，開始一點鐘的研讀，每遍一章。先逐個做夥讀一遍，

才一個一個讀一節，了後每人提問題出來討論。幾個月後，阮想講若是 kā 每遍的討論寫作筆記，拜託《新使者》雜誌刊登，是 m̄ 是有可能會引起 khah 濟人對白話字新譯聖經的關心 kah 討論，可能 mā 會 tàng 加減 hō 編譯改寫 chit 本聖經的前輩作參考，tī 再版的時會 tàng 作必要的修正。

阮是一群熱心白話字聖經的平信徒，無人受過神學教育，mā 無人 bat 希臘文抑是希伯來文。阮讀經的時，看 tiòh tó 位小可怪怪抑是讀了無真順，就 kā 記起來、討論、整理，而後發表。已經發表出來 chit 二十篇筆記那像問題了了。事實上，阮佇研讀的時陣 mā 定定讀 tiòh 足 súi 的字句，會大聲喝「讚！」阮整理其中小部分幾條 kah 逐個分享，算是作一個階段性的結束。

原本寫「讀經筆記」的方式，是先寫出《現代台語》的經文，而後才列出各種版本的文字來作比較。Chit 遍的寫法拄拄仔倒反，寫先出各種版本的文字，最後才寫出《現代台語》的譯文，來突顯伊的精彩、伊的 súi。

看看一下，阮研讀中間所發現足 súi 足讚的文句，無寫出來的猶 koh 真濟，當然是比寫出來的猶 koh khah 濟。阮 beh 佇 chia 向所有辛苦討論、編譯、改寫 chit 本《現代台語譯本新約聖經》的前輩牧師、學者、教授說謝，講一聲：恁做了真 súi 的工，恁實在真辛苦。阮佇 chia 向恁深深行一個禮！

順續預告，後期起阮的《讀經筆記》是讀2014年「全民台語聖經協會」所出版的《聖經 ê 愛情、智慧文學、雅歌、箴言》。